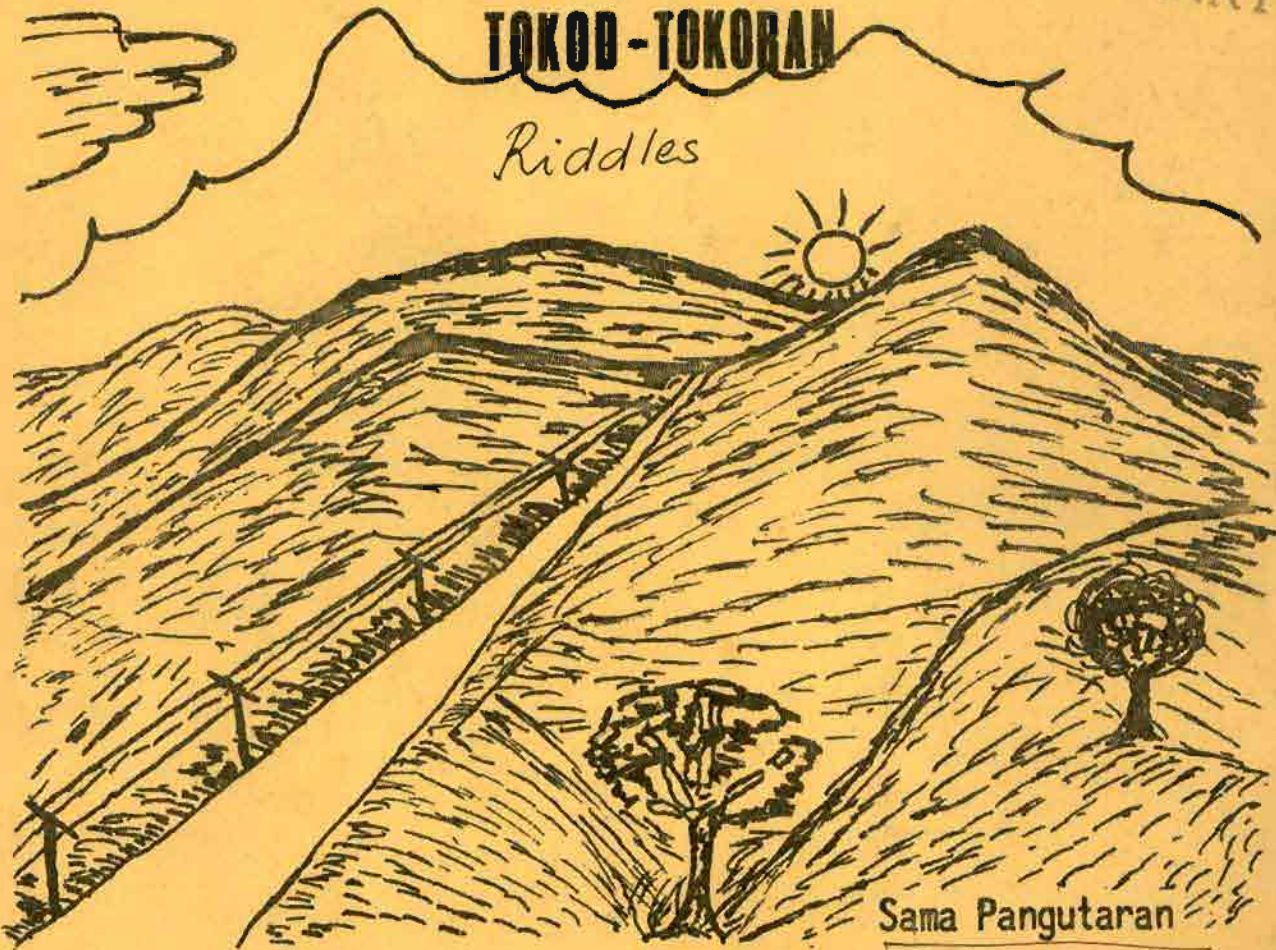


MANILA LIBRARY

TOKOD-TOKORAN

Riddles



Sama Pangutaran

X-.2963

TOKOD - TOKORAN

(Riddles)

compiled and illustrated
by Marail A. Etong

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS - PHILIPPINES, INC.

TRANSLATORS

1977

PUBLISHERS

Published
in cooperation with
Bureau of Elementary Education
and
Institute of National Language
of the
Department of Education and Culture
Manila, Philippines

This book was published by funds awarded by the
RAMON MAGSAYSAY FOUNDATION to the Summer Institute
of Linguistics for International Understanding.

Additional copies of this publications may be
obtained from: Fillit
Box 2270
Manila 2801

Fillit
Nasuli, Malaybalay
Bukidnon

877-2.3C
Printed in the Philippines

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting superstructure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second language learning into two steps—literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Department of Education and Culture of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

JUAN L. MANUEL
Secretary

PREFACE

These riddles were compiled and illustrated by Mr. Marail A. Etong while participating in a Writer's Workshop sponsored by the Summer Institute of Linguistics at Nasuli, Malaybalay, Bukidnon, RP July-August, 1977. Miss Neri Zamora translated the Filipino of each riddle.

The purpose of this book of riddles is to provide reading material in Pangutaran for stimulating interest and facility in reading.

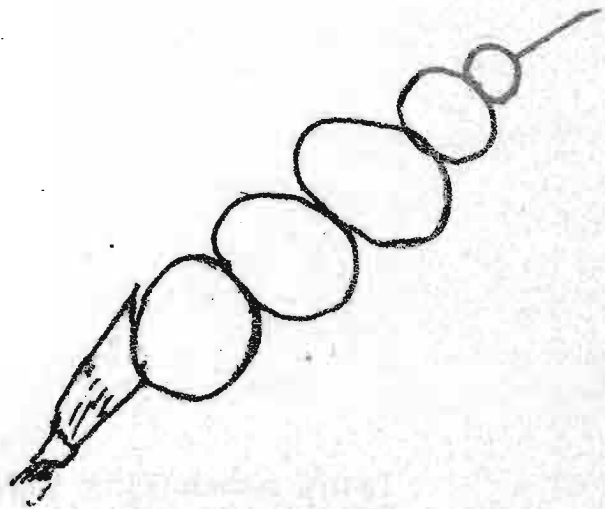
The letters of the Pangutaran alphabet follow the National language equivalents except that Pangutaran contains seven vowels: a, e, i, ', o, o, and u. The e is pronounced as the e in the English word egg. ' is pronounced as the e in the Ilocano word atep. The ' is only symbolized between consonants but also precedes two consonants at the beginning of a word. The o is pronounced similarly to the German 'umlaut' and for some speakers of Pangutaran is pronounced like the letter o.

Palmata gom-gom
Ma bohe' pahagōm.

Isang mamahaling hiyas
Nakalubog sa batis.

Tomo'

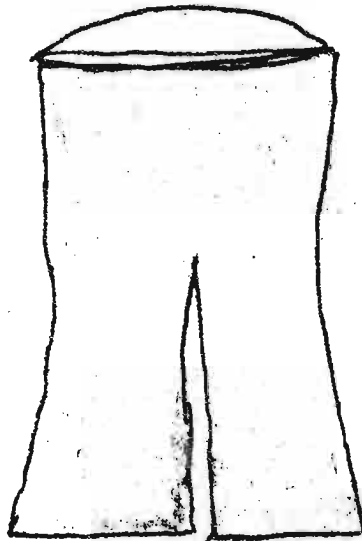
Tumbong ng niyog



Duwa pag sa soran
Dakayo' pagliboran.

Dalawa ang pasukan
Isa ang balutan.

Sawal



Salawal

Niya' manuk bokong
Magdahu damuwi.

Mga manok na walang buntot
Sa pag-uunaha'y di magkang-aabot.

Puul

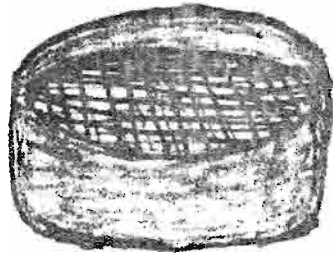


Sakong ng paa

Mandiyata' maggoyak na
Mandeyo' magulan na.

Sa itaas nito'y umaalon
Sa ibaba nama'y umaambon.

Ayakan

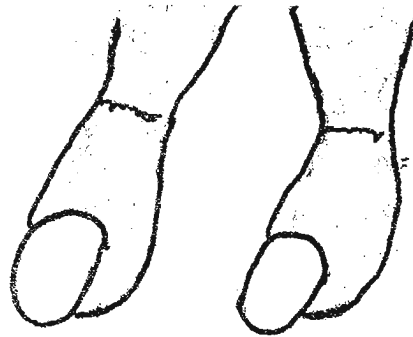


Salaan

Anak datu' majinggan
Magsarukan kamemon.

Mga anak ni majinggang datu
Pawang nakasombrero.

Kukku

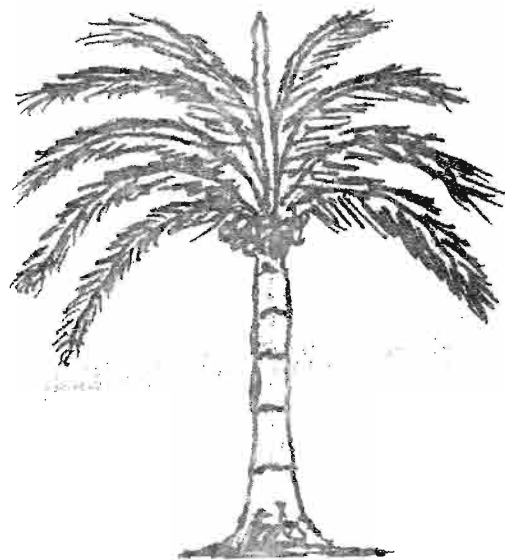


Kuko ng daliri

Luma' tunggal hag na
Dus bohe' kayu na.

Bahay na iisa ang haligi
Kumpleto naman sa kaniyang sarili.

Saran

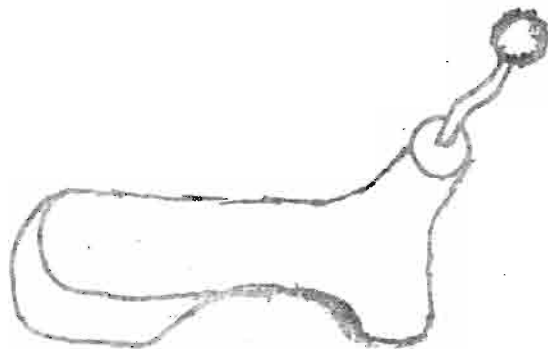


Niyog

Bang kiyuraan mangan
Bang sa' kiyuraan sa' mangan.


Sakyan mo't kakain
Pag di mo sinakya'y
di kakain.

Kugutan



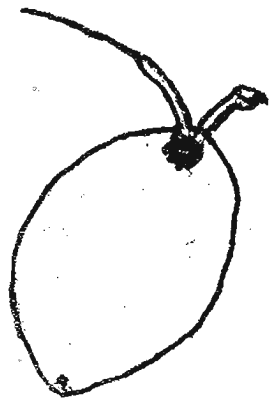
Kudkuran, kayuran

Manjata' langit
Mandeyo' langit
Man tangnga' bohe'



Langit magkabi-kabila
Tubig ang nasa gitna.

Lahing

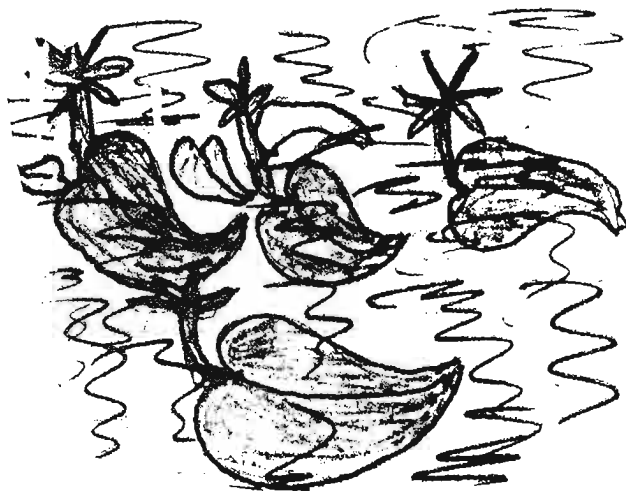


Niyog

Kayu tunggal gamut
Ma bohe' magpahanut.

Iisang ugat na halaman
Sa tubig nakalutang
Pag iyong natagpuan.

Kayyapu'



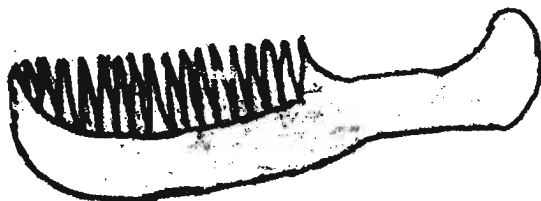
Waterlili

Saing dan sappe'-sappe'
Hiyakan jata' bud.



Isang piling na saging
Sa itaas ng bundok galing.

Sudlay

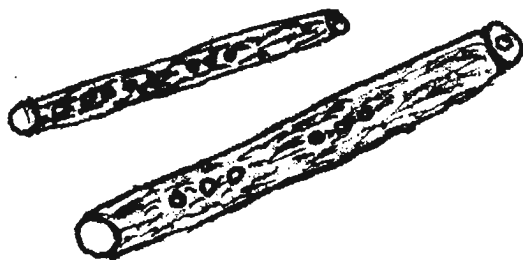


Suklay

Kayu basbas malanu'
Bang tiyup uk baliyu
Tangis maka landu'.

Kahoy na kinayas
Pag hinipan mo'y
Umiiyak ng malakas.

Pulaw



Pluta

Pagungkad kulambu'
Itōm ja anak datu'.



Itim ang sa Datung anak
Pag hinawi ang tabing.

Bagid

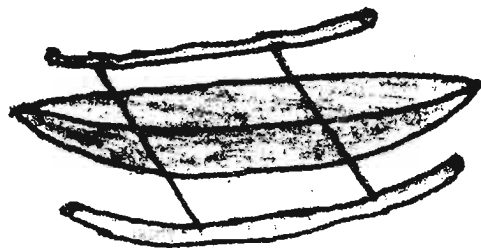


Posporo

Paragan sa' magpaa
Sa' magmata.

Tumatakbo'y walang paa
Ni wala rin namang mata.

Gubang

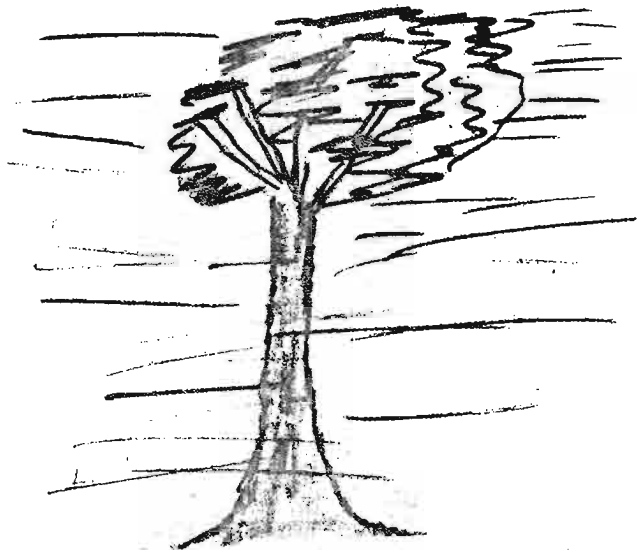


Bangkà

Talassa ta
Sa' tanda' ta.

Nararamdaman
Nguni't di namamasdan.

Baliyu



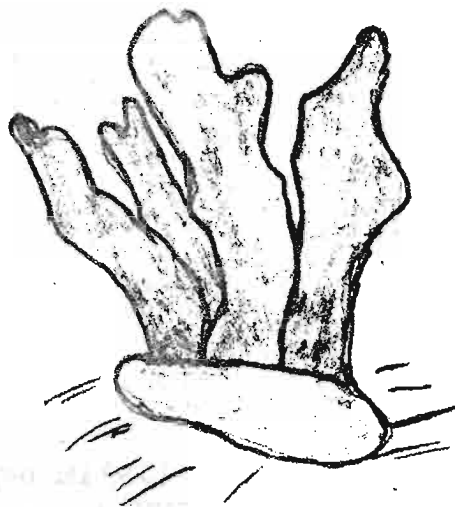
Hangin

Keyat diyōm tana'
Sa' ta kowe' piddahan.

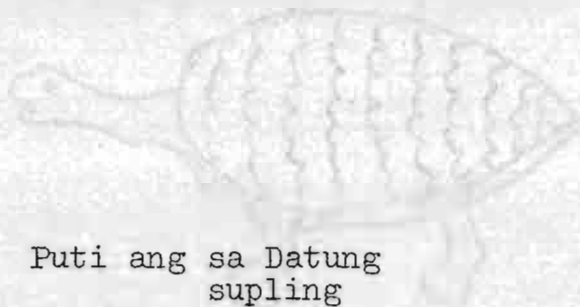
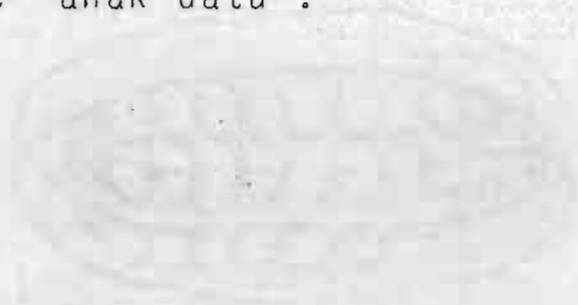
Nagbabaga sa ilalim ng lupa
At di ito maapula.

Dulaw -

Dilaw 'turmeric'

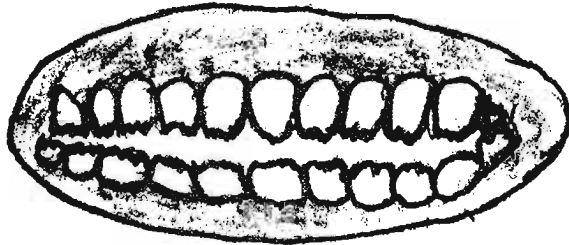


Pagbukis kulambu'
Pote' anak datu'.



Puti ang sa Datung
supling
Pag hinawi mo ang
tabing.

B'ggaang

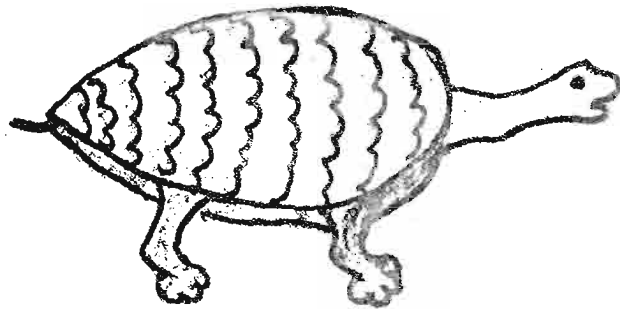


Ngipin

lyu na si kaka'
Tutung sali' kaha'.

Hayan na si kaka
Sunog na kawali ang kapara.

Biyoo



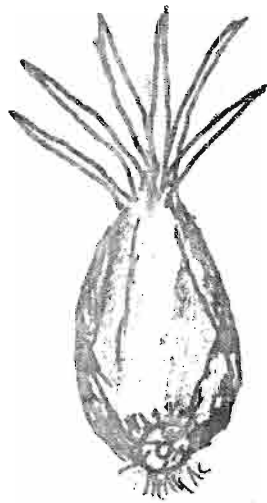
Pagong

Magsaing sing ha'
Magsenga magdaun
Ha' magbuwa'.



May hati
Walang sanga
May dahon
Walang bunga.

Bawang

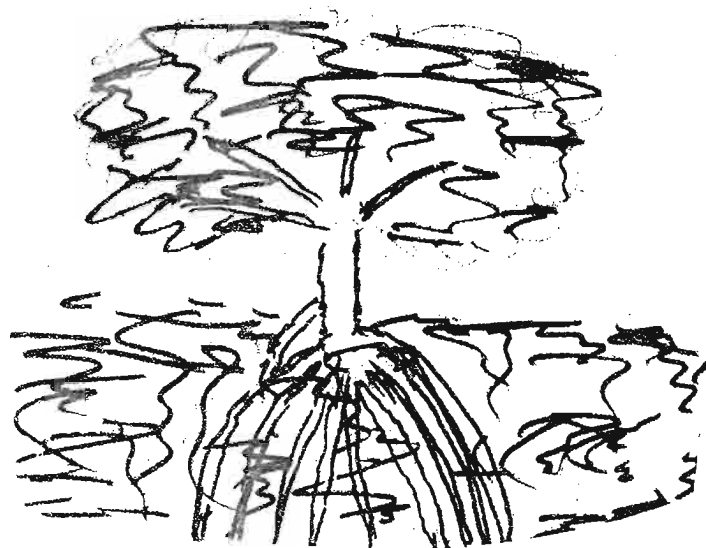


Bawang

Kayu kupas batangan
Sa' tahinang jambangan
Magtaun magguwangan.

Isang uri ng halamang
Di maipangededekorasyon
Pagka't magmumukhang parang
Ang iyong tahanan.

Bangkaw



Bakawan

Bang kita m'ngngan
Iya ha' baya' tamban.

Ako ay may kaibigan
Kasama ko kahit saan.

Ahung



Anino

Dalibu laksa' hag na
Dakayo' du saam na.

Libo ang haligi
Iisa naman ang suliras.

Liyabod



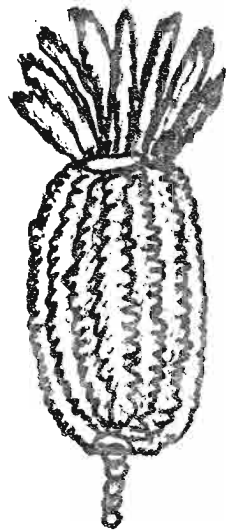
Antipalo

Dako' du baran na
Si ka tilibut mata na.



Katawan niya'y iisa
Napaliligiran ng mata.

Pisang

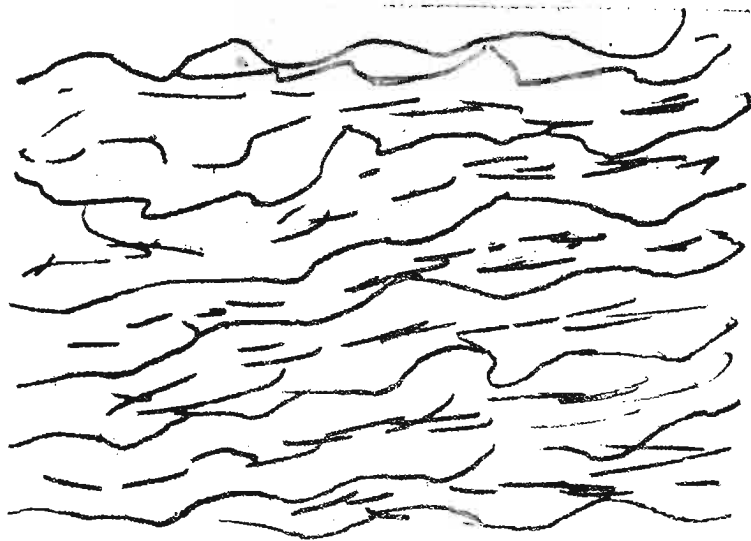


Pinya

Kayu kayu ha' angan
Sawa sa' ta angan-angan
Nsa' tahinang jambangan
Biyal ha' ka pampangan.

Kahoy na magaan di malapitan di mahawakan.
Di rin puwedeng palamuti sa tahanan,
Sa mabatong pampang
ang kaniyang tirahan.

Goyak



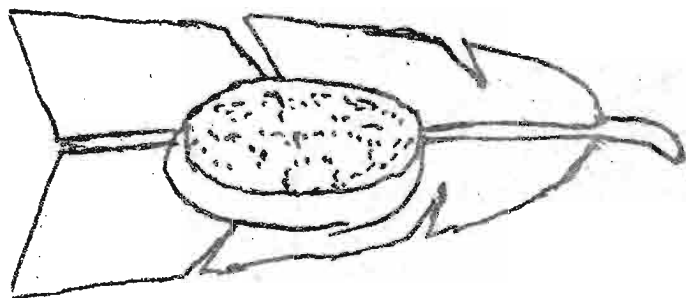
Alon

Bohe' pasindung

Deyo' bohe'.

Tubig na nanganganlong
Sa ilalim ng kapuwa tubig.

Lumbiya



Tapiyoka

Taha' iyapas uk pungku'
Pungku' iyapas uk taha'.

Ang mahaba'y hinahabol
ng mataba
Ang mataba'y hinahabol
ng mahaba.

Nayi'



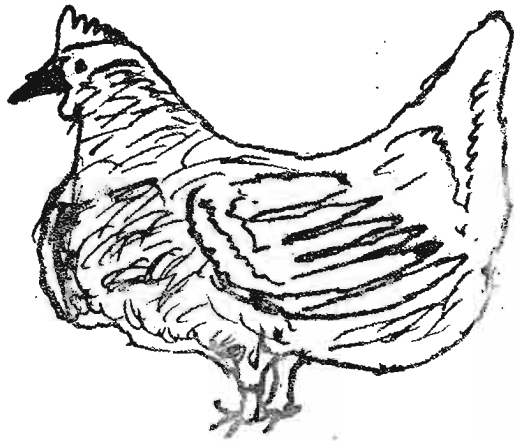
Mga paa

Duwa noha'
Dako' nagbak.



Dalawa ang gumagaod
Isa lang ang sumasahod.

Manuk

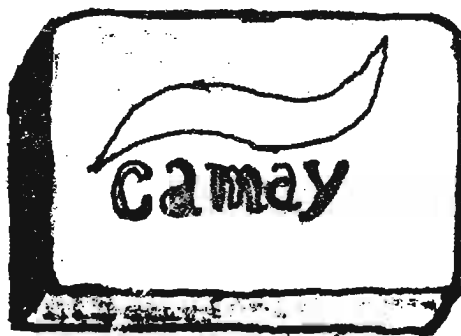


Manok

Bang ha' piyandi l'mmok
Bang piyandi kayōg.

Mataba nang di pa
napaliliguan
Pumayat naman nang
mapaliguan na.

Sabon



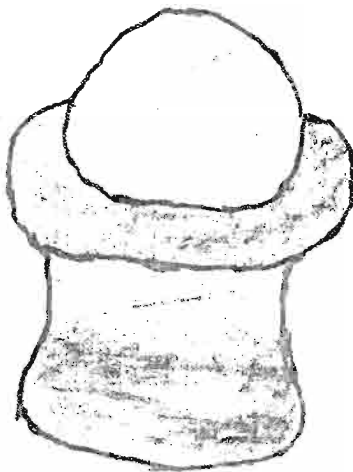
Sabon

Sibuwa sali' tapung
Bang tahak tibulung.



Nang pasimula'y durog
Nang malauna'y bilog.

Putu



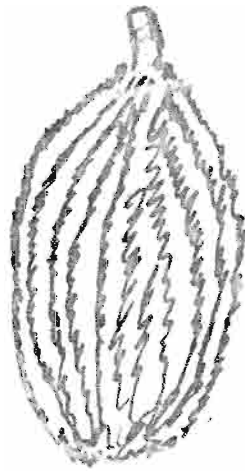
Puto

Linggi'-linggi' man bukut
Taga batu mandimay.




Tingnan mo't
Sa loob ay puro bato.

Nangka'



Nangka

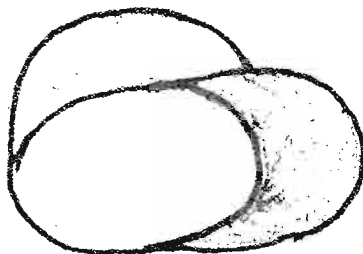
M'lli aku ata ku
Langkaw li' man aku



Bumili ako ng alipin
Mataas pa sa akin.

Saruk

Sumbrero

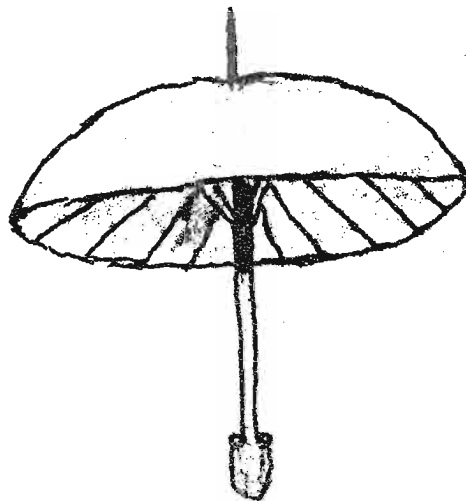


Pakamos sali' h'llu
Bang makkal sali' ligu.



Pag nakasara ay
parang halo
Pag nakabuka ay
parang bilao.

Payung



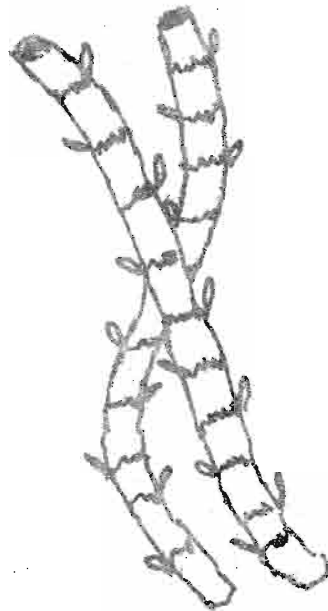
Payong

Daun na taha'-taha'
Batang na maghonga'-honga'
Bang talassa piyapa'
Mamis sali' gula'.


Dahon ay mahahaba
Puno ay may buko.
Pang-usin mo't
Pulot sa tamis ang kapara.

T'bbu

Tubo

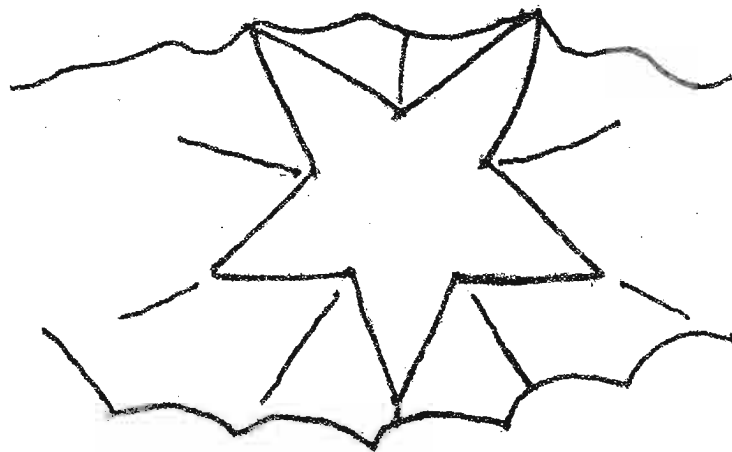


Dalibu duwa laksa'
Kohap-kohap paragsa'.




Laksa-laksa
Dalawang sampung laksa
Gabi-gabi'y dumaragsa.

Bituun



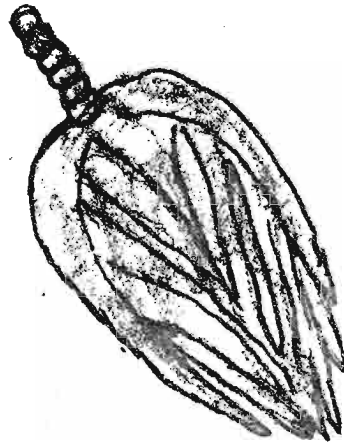
Bituin

Iya dapu luma'
Iya ma tong-tong.



Sa dulo ang kaniyang bahay.

Pusu'



Bulaklak ng saging

Buku munduk

Ta' buku.

Dugtong na nakadugtong
Sa pinagdurugtungan.

Jakkum

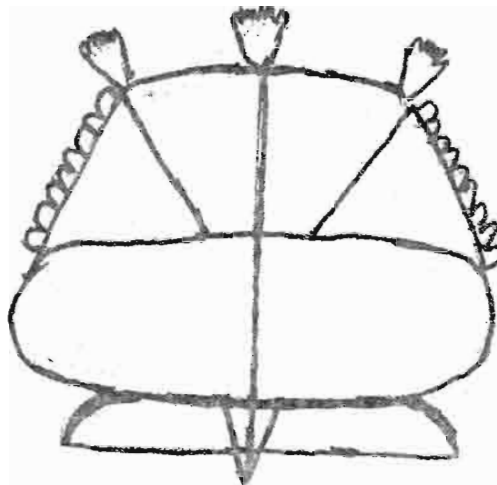


Gulung-gulungan, tatagukan

Kayu basbas lanu'
Bang hella' maglugu'.

Munting siit
Hilahin mo't umaawit.

'Taguri'

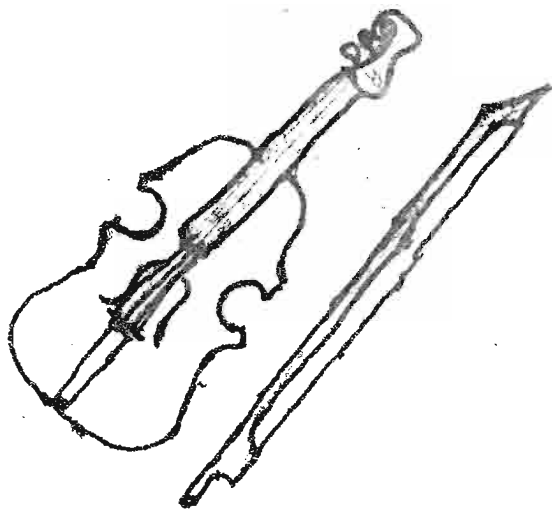


Saranggola, Bulador

Kayu basbas manipis
Bang kehet magtangis.

Manipis na putol ng kahoy
Ilagari mo't umiiyak.

Biyulla`



Biyolin

Bang ningko' langkaw
Bang n'ngge deyo'-deyo'.

Maliit pag nakaupo
Malaki pag nakatayo.

Ero'



Aso

So ninduk
Harōn.


Ahas na tumutuklaw
Ng hagdan.

D'ddok



Daanan

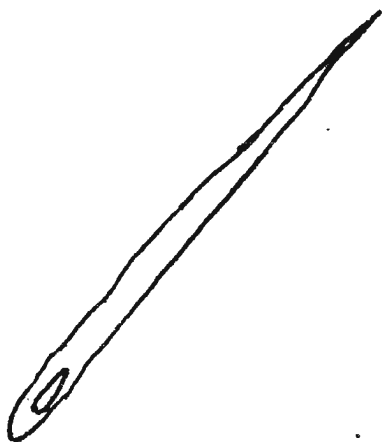
Daing diki'-diki'
Tiyoo man buwi'.




Isdang maliit
Puwedeng tuhugin
sa puwit.

Jaum

Karayom

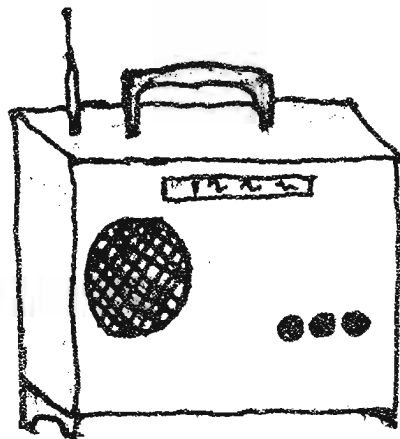


Ha' niya' bo' na
Ha' niya' mata na
Panday missala.



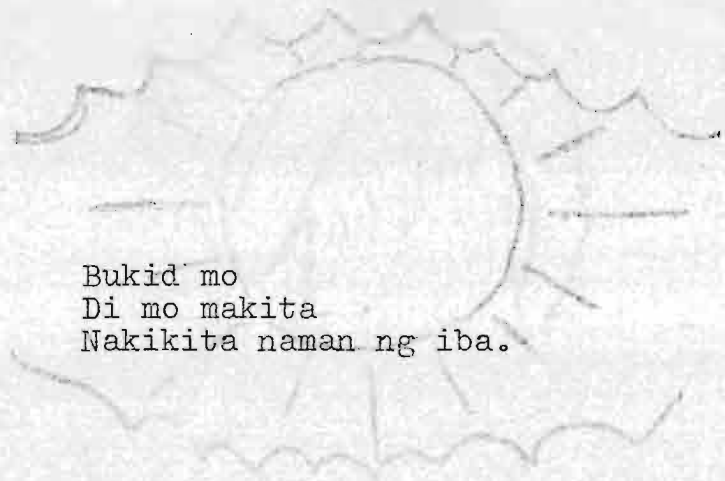
Walang mata
Walang bunganga
Nguni't nagsasalita.

Radiyo



Radyo

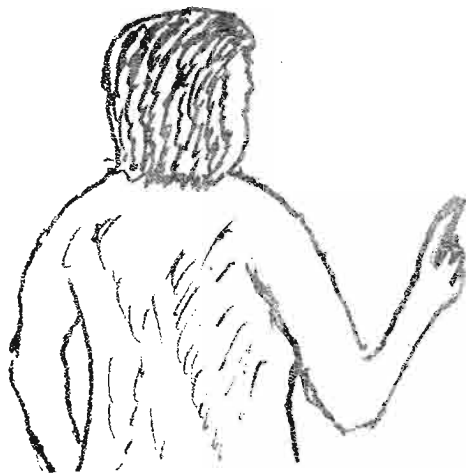
Niya' huma nu
Sa' tanda' nu
Suga' tanda' uk aa.



Bukid mo
Di mo makita
Nakikita naman ng iba.

Bukut

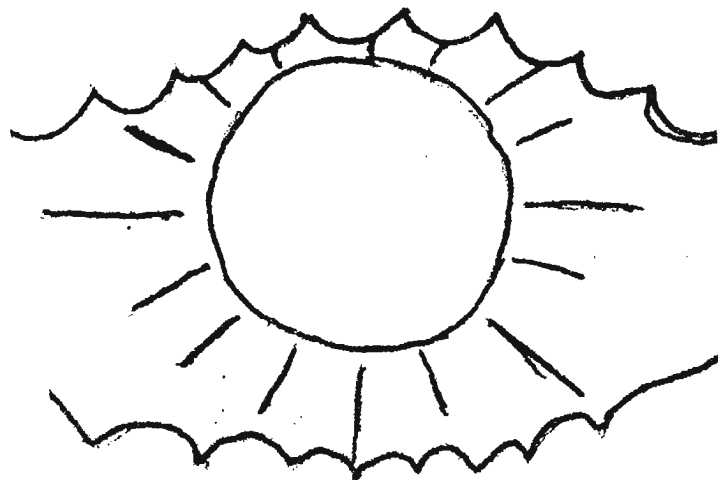
Likod mo



Lahing dambiya'-biya'
Latag sawa na pa lahat
Dambiya'.

Niyog ang kabila nito
Nagbibigay liwanag
Sa lahat ng dako.

Llaw



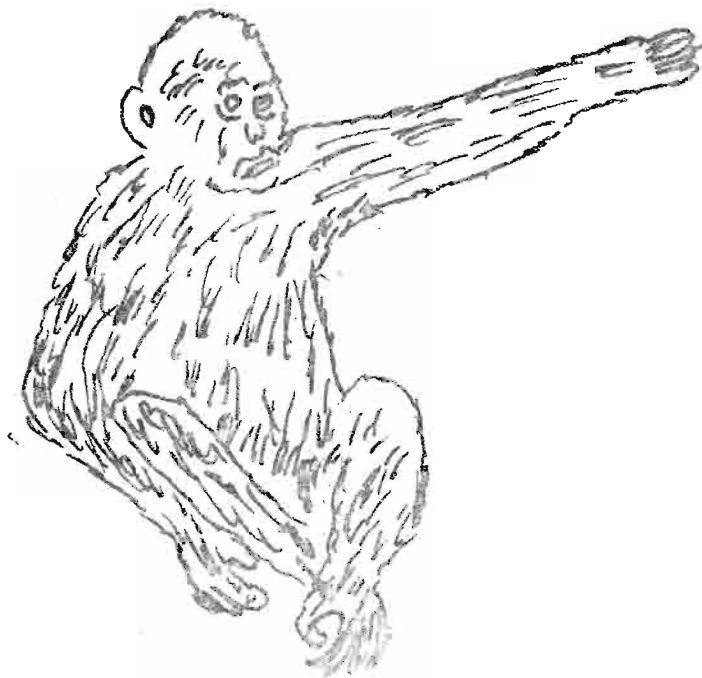
Araw

Satuwa buhan dag pa ubi
Tawwunan bang iyuraw uk ka eroan
Saggaw
Katōl pakiran.

Hayop na mabalahibo
Umaakyat sa ligaw na taro
Pag inungulan ng aso
Magkakamot na nang husto.

Amu'

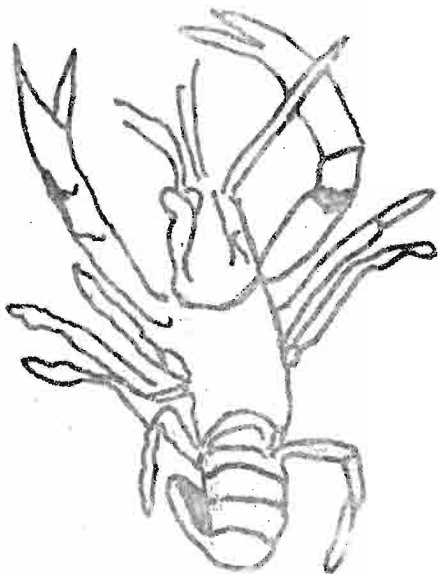
Matsing



M'ngngan sali' doplak
Sali' nayi' lahipan
Sa' ta ntan-ntanan
Subay ingkot-ingkotan.

Di mahawakan
Di matalian
Lumalakad na parang balang
Paa'y tulad sa alupihan.

Opang



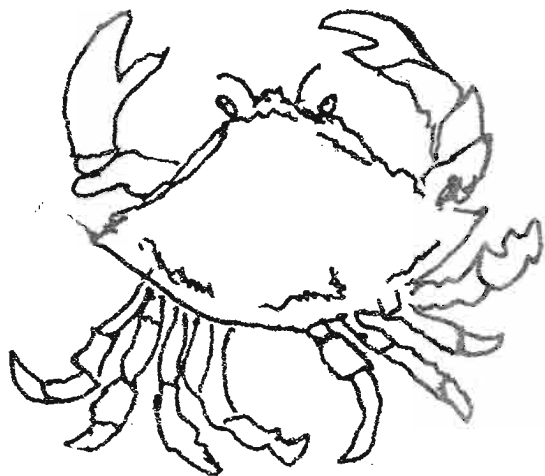
Ulang

M'ingngan sali' aa
Sali' dagbōs biyoo
Taga mata
Suga' sa' magkok.

May mata walang ulo,
Lumalakad na parang tao
Nguni't pagong .
ang hitsura.

Kagang

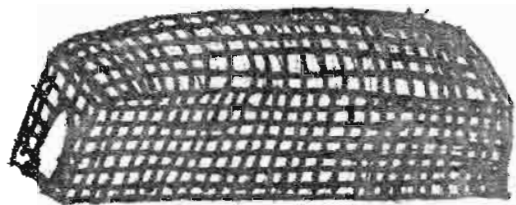
Talangka, katan.



Mpat kapidju-pidju
Magmatahan libu
Ubus pagtuyuan biyo
be' timanan pa padiyawut.

Sulok nito'y apat,
Mata nito'y isang libo.
Pagkatapos ng matagal na paghihirap,
Itatapon lang sa dagat.

Kemeng



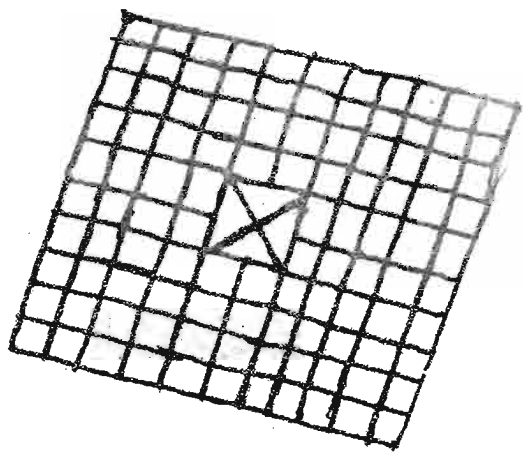
Lambat na kemeng

Kayu mpat pasagi'
Magsumping itōm maka pote'
Bang piyuwaan magbahagi
Subay magsama sali'.


Kahoy na parisukat,
Itim at puti ang bulaklak
Maganda ang iyong palad
Kung ito'y magkakatulad.

Sukian

larong Sukian

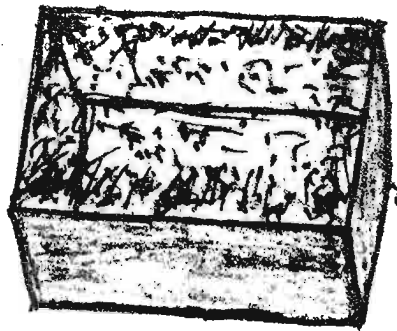


Poonan na batu
Hinang ganap mantallu
bo' na magjatu.



Bato ang pinagmulan
Tatlong beses
pinaghirapan.

Bangkit

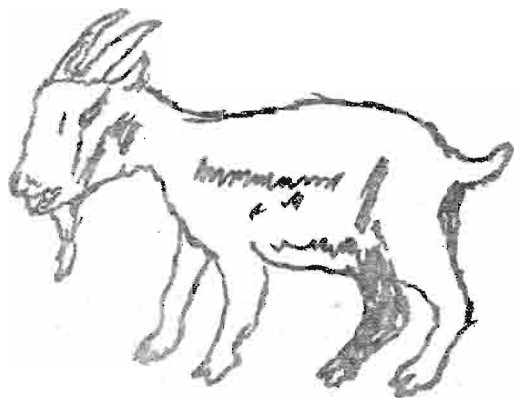


Apog

Niya' satuwa dakayo'
Kabusung bang kiyuraan
uk ta.

Sakyan mo itong
hayop na ito
At may masamang
mangyayari sa iyo.

Kambing



Kambing